

DECLARACIÓN DE LA CUMBRE AT-LARGE (ATLAS) CIUDAD DE MÉXICO, MÉXICO 4 DE MARZO DE 2009

GRUPO DE TRABAJO 1 - PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD AT-LARGE EN LA ICANN

La situación real muestra una falta de participación efectiva de la comunidad At-Large en las actividades de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN).

El compromiso y la participación de las diferentes partes de la comunidad requieren de algún conocimiento previo sobre los intereses inherentes a las cuestiones que están siendo debatidas. Con el fin de mejorar la calidad de la participación, es importante explicar el significado y los límites del mandato de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN), los intereses y el impacto buscado. La interacción de la comunidad At-Large con la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) está conferida por las Leyes del ámbito local del Comité Asesor At-Large (ALAC): (<http://www.icann.org/en/general/archive-bylaws/bylaws-15dec02.htm>).

Un primer paso hacia esta dirección, estaría constituido por una importante campaña de sensibilización a través de todas las Organizaciones Regionales At-Large (RALOs) y Estructuras At-Large (ALSes), en sus respectivos idiomas. La participación significativa implica el conocimiento de las cuestiones sobre las cuales deben tomarse decisiones. Los medios por los cuales se efectúa la participación, son muchos y variados e incluyen: listas de discusión por correo electrónico, teleconferencias, foros, videoconferencias, votos electrónicos, wikis y blogs, así como reuniones con presencia física. Los medios de información y comunicación más tradicionales pueden ayudar a alcanzar a un público más amplio de posibles usuarios de Internet. Con el fin de estimular una masa crítica de participación, resulta fundamental contar con un calendario que establezca el cronograma para los aportes de la comunidad. Este calendario permitiría una planificación más eficaz y una óptima participación de la comunidad.

Incluso al celebrar los diversos métodos y herramientas disponibles, somos conscientes de los muchos retos que deben superarse para el logro de una óptima participación efectiva de los usuarios. Algunos de esos métodos son completamente técnicos y mejorarán con el tiempo. Otros, sin embargo, requerirán del compromiso con la mejora en las interacciones de todas las partes interesadas, incluidos los usuarios.

Los capítulos siguientes ayudarán a destacar las preocupaciones de la comunidad At-Large. La recomendación encontrada en los siguientes capítulos no cubrirá la totalidad de los problemas que afectan a la participación de cada uno de los usuarios de Internet, pero

seguramente será de gran importancia para fomentar una mayor participación de los usuarios finales, en el futuro.

I PARTICIPACIÓN GENERAL

Aquí se examina la participación general a 5 niveles diferentes:

1) Participación en la Organización de Apoyo para Nombres de Dominio (GNSO)

Debido a la naturaleza altamente técnica de las cuestiones de la Organización de Apoyo para Nombres de Dominio (GNSO) y a su impacto sobre los usuarios —en general y como registrantes—, la participación de la comunidad At-Large en los procedimientos de la Organización de Apoyo para Nombres de Dominio (GNSO) tal vez demanda la mayor inversión de tiempo y conocimiento por parte de los participantes. Por lo tanto, encontramos que la mejor respuesta ante este escenario, es el desarrollo de especialistas en las cuestiones de la Organización de Apoyo para Nombres de Dominio (GNSO), dentro de la comunidad At-Large. Sin embargo, —y en relación a las mejoras proyectadas para la Organización de Apoyo para Nombres de Dominio (GNSO)—, la Organización de Apoyo para Nombres de Dominio (GNSO) ha propuesto la colaboración con el Comité Asesor At-Large (ALAC) en la redacción de un Estatuto para los Derechos del Registrante. Este desarrollo ofrece una buena oportunidad para lograr una mayor participación de toda la comunidad At-Large y es efusivamente aceptado.

2) Progreso en la participación, bajo la política de Nombres de Dominio Internacionalizados (IDNs)

Creemos que la introducción de los Nombres de Dominio Internacionalizados (IDNs) es uno de los pasos más importantes en la evolución de Internet. Como tal, es mercedor de una campaña de información y concientización pública por parte de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN).

La política de Nombres de Dominio Internacionalizados (IDNs) es muy importante debido a que la escritura continúa siendo un obstáculo para la participación en muchas partes del mundo.

Recomendaciones:

- El financiamiento de una campaña de información pública adecuada y oportuna, en colaboración con las Estructuras At-Large, debe ser incluida en el próximo presupuesto. Con el fin de ejecutar una campaña de información eficaz, la

Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) debe consultar con las Estructuras At-Large (ALSes) regionales, respecto a los medios más eficaces para llegar a las comunidades y a los usuarios finales.

3) Participación de las comunidades locales

Deseamos promover una participación más democrática. La facilitación de consultas oportunas lo es más aún. Sabemos de hecho que debemos producir documentos en un lenguaje amigable para el usuario final, que clarifiquen los temas para permitir contribuciones bien informadas realizadas a partir de las consultas públicas. Los resúmenes de todos los documentos importantes de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) deberían ser producidos en los idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

La participación significativa no radica sólo en la oportunidad de expresar opiniones y votar, sino en estar preparado para contribuir. El enfoque regional del proceso de desarrollo de políticas de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) está establecido a través del Comité Asesor At-Large (ALAC).

Recomendaciones:

- Con el fin de garantizar resultados efectivos, queremos insistir una vez más en la necesidad de la realización de una reunión de la comunidad At-Large, con presencia física, en cada región, una vez al año. Estas reuniones regionales permitirán a los participantes identificar y debatir los temas de mayor importancia para cada región de la comunidad At-Large. En el marco de este enfoque regional, con gusto daríamos la bienvenida a otras unidades constitutivas establecidas de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN).
- Los aportes de la comunidad a las reuniones regionales deben iniciarse con antelación, utilizando medios de comunicación tales como la radio local o SMS, identificados o seleccionados con la ayuda de las Organizaciones Regionales At-Large (RALOs).

4) Participación en las reuniones de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN)

La comunidad At-Large ha expresado su gran decepción hacia la organización y gestión general de la reunión de El Cairo. La percepción de falta de reconocimiento y apreciación de la retroalimentación, preocupaciones y problemas planteados por la comunidad, ha sido transmitida a través de todas las Organizaciones Regionales At-Large (RALOs). La poca oportunidad de participación a distancia, los errores en el orden del día, la falta de

monitoreo de las sesiones de chat y la difusión de documentos de trabajo a último momento, fueron sólo una parte de las preocupaciones.

Nos referimos a varias recomendaciones del Comité Asesor At-Large (ALAC) a la Junta Directiva de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) en su comunicación del 11 de diciembre de 2008. (<http://www.atlarge.icann.org/correspondence/correspondence-11dec08-en.htm>).

Se recomendó la creación de un comité encargado de la organización de las reuniones. Con satisfacción vimos la formación del Comité de Participación Pública de la Junta Directiva. La organización At-Large se compromete a trabajar estrechamente con el comité de la Junta Directiva para mejorar la participación pública.

Creemos que sería necesaria una evaluación periódica, sobre la eficacia de las medidas adoptadas para mejorar la participación.

Recomendaciones:

- El establecimiento de sistemas de participación para el trabajo a distancia, es vital. La participación telefónica, la interfaz de chat y los videos de reproducción en línea deberían ejecutarse a un nivel mucho más profesional de lo que son actualmente. La Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) debe acercarse a toda la idea de participación, en una forma mucho más significativa y seria de lo que se ha hecho en el pasado, ya que esta es la única vía posible para la participación de usuarios con impedimentos visuales y auditivos.
- La Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) debería considerar la posibilidad de proporcionar oportunidades para que las comunidades regionales trabajen juntas sobre cuestiones concretas, cara a cara y con los grupos regionales a nivel horizontal, lo cual luego puede volver retroalimentar el proceso a nivel internacional. Este modelo cuenta con el potencial para mejorar el proceso de desarrollo de políticas al manifestar las diferencias regionales en los puntos de vista, de un modo más comprensivo e integral. Este modelo también permitiría la realización de reuniones cara a cara en forma más regular de lo que sería posible sólo mediante la realización de reuniones internacionales.

II. ALCANCE MUNDIAL

Por Alcance Mundial nos referimos a una mayor participación y compromiso de toda la comunidad del mundo que utiliza Internet, independientemente de su ubicación geográfica, su idioma y su desarrollo económico, cultural y social. La Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) necesita la participación de los usuarios finales para influir, brindar orientación para la toma de las decisiones dentro

de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) y brindar retroalimentación acerca de su desarrollo, implementación e impacto de políticas.

Existe:

- Desigualdad de participación y compromiso de la comunidad en cuestiones relacionadas con la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN).
- Falta de un enfoque diferenciado para involucrar a una comunidad diversificada, en la gestión e implementación de las actividades de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN).
- Falta de mecanismos para conectar a la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) con los usuarios finales (la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet — ICANN— está muy lejos de los usuarios a nivel local, como para beneficiarse con su participación).

Esto resulta en la tergiversación de los intereses de la comunidad mundial de partes interesadas.

Reconocemos los esfuerzos de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) para remediar estos problemas. Por ejemplo, en su informe del 29 de enero de 2008, Paul Twomey, Presidente y Director Ejecutivo de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN), explicó las "relaciones de asociación no vinculantes con organizaciones intergubernamentales (IGOs) privadas, para ayudar a alcanzar a los gobiernos locales y a las comunidades de Internet con organizaciones en todos los continentes". [[https://delhi.icann.org/files/Presidents_Rpt_29Jan08\(v2\).pdf](https://delhi.icann.org/files/Presidents_Rpt_29Jan08(v2).pdf)]

Existe un apoyo continuado para la participación de nuestra comunidad por parte de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) —apoyo para viajes, Cumbre, provisión de traducción, sistemas de participación a distancia—, pero aún queda mucho por hacer para mejorar la participación y el compromiso de la comunidad de usuarios finales.

Recomendaciones:

- El Comité Asesor At-Large (ALAC) debe recibir la oportunidad de comentar en forma temprana sobre distintas cuestiones, en apoyo a los procesos de desarrollo de políticas de la organización, a fin de reflejar la diversidad en relación con los usuarios finales.
- El Comité Asesor At-Large (ALAC) y el Comité de Becas deberían trabajar colaborando en forma más estrecha, a fin de mejorar los resultados a partir de ambas actividades de divulgación.
- Apoyar a las Estructuras At-Large (ALSes) para brindar retroalimentación a partir de los usuarios locales respecto a las actividades de la Corporación para la

Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) —información, sensibilización y seminarios de capacitación sobre temas relacionados con la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN), con medios como la radio, televisión, etc—.

III. TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN

La cuestión de la accesibilidad de idioma para los documentos y procesos de trabajo de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN), ha sido un problema de larga data. El proporcionar traducciones de los documentos de trabajo ha sido identificado como un asunto de importancia central. La falta de traducción de documentos, consultas y procesos de desarrollo de políticas estratégicos está cuestionando la credibilidad y transparencia de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN).

Las transcripciones y traducciones multilingües de los documentos de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) resultan cruciales para la comunidad internacional. Dado que la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) está tratando asuntos de gran importancia para el conjunto de toda la sociedad de la información, es necesario permitir un acceso más amplio y equitativo a las discusiones y decisiones estratégicas, las cuales se toman en nombre de —y están afectando a— la comunidad de Internet en su totalidad.

Recomendaciones:

- La Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) debe continuar trabajando en estrecha colaboración con otras organizaciones internacionales —tales como las Naciones Unidas—, utilizando las prácticas recomendadas del multilingüismo.
- Creemos que la optimización de las traducciones es deseable. Por lo tanto, sugerimos que se desarrolle colaborativamente, un mecanismo que permita a las Estructuras At-Large (ALSes) participar activamente en el proceso de traducción de documentos, cuya disponibilidad en otros idiomas —idiomas oficiales de las Naciones Unidas—, resulta importante. Con sus capacidades y habilidades en materia de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN), las Estructuras At-Large (ALSes) podrían considerarse como un posible recurso de traducción y podrían tener la oportunidad de intervenir en el ciclo de traducción con todas las responsabilidades de una tercera parte traductora. Las Organizaciones Regionales At-Large (RALOs) podrían ayudar a identificar los documentos que necesiten ser traducidos y a procesar esta información para la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN).

IV. APOYO DE VIAJE

El apoyo de viaje es un mecanismo utilizado para facilitar la participación de las comunidades geográficamente dispersas, con el fin de asegurar su debida influencia en el proceso de toma de decisiones de la organización. Debido a la estructura totalmente voluntaria de At-Large, el apoyo de viaje resulta esencial para la plena participación y el trabajo colaborativo.

La tramitación administrativa del apoyo de viaje ha mejorado en los últimos años, pero todavía hay cuestiones que requieren atención para continuar mejorando.

El proceso de acuerdos para pago de viáticos debe tener en cuenta que en algunos países, la recepción de transferencias electrónicas internacionales es poco práctica o imposible. En muchos casos, para algunos participantes resulta difícil cubrir sus gastos en forma personal, antes de haber recibido el pago de viáticos o reembolso de erogaciones.

El proceso de obtención de un visado para el país anfitrión, así como los visados de tránsito, a menudo son complejos y caros, además de consumir bastante tiempo. Típicamente se requieren cartas oficiales de invitación y, en función del país, los boletos de avión pueden ser necesarios con anterioridad al inicio del proceso para la obtención de la visa correspondiente.

La elección de la locación para la realización de las reuniones internacionales de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) a veces es realizada de un modo que resulta excluyente para algunas partes interesadas, simplemente debido al alto costo del hospedaje.

Recomendaciones:

- Debido a que pocos o ninguno de los participantes de At-Large tienen puestos de trabajo, incluso remotamente relacionados con cuestiones de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN), el pleno apoyo de viaje para asistir a las reuniones de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN), será necesario. Sin él, el Comité Asesor At-Large (ALAC) no será capaz de cumplir con su mandato, regionalmente orientado, de involucrar a los usuarios en la participación con la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN). La Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) debe continuar financiando, en forma completa, los gastos de viaje del Comité Asesor At-Large (ALAC), así como a los coordinadores requeridos por las Leyes del ámbito local y a los principales líderes de las Organizaciones Regionales At-Large (RALOs).
- La Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) debería iniciar el proceso de ayuda de viaje con la suficiente antelación como para permitir que todos los participantes obtengan sus visas. En los casos en que los gastos de viaje para obtener los visados —o el costo del visado en sí mismo—

- resulten significativamente superiores a los costos utilizados para realizar las estimaciones de los viáticos, los mismos deben ser reembolsados. Cuando sea posible, el anfitrión local debería facilitar el proceso de obtención de visas para su país.
- Los planificadores de las reuniones deben asegurar que los lugares para la realización de las reuniones internacionales, sean elegidos considerando la asequibilidad como criterio número uno. Con respecto a la compra de boletos de avión y a otros arreglos de viaje, la toma de decisiones más oportuna contribuirá a reducir los costos.
 - La Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) deberá establecer un proceso para entregar la remuneración de viáticos, teniendo en cuenta las diferentes normas de transferencia de dinero en los distintos países, con el fin de asegurar que los miembros tendrán acceso oportuno a los fondos de viáticos. También deben considerarse y desarrollarse mecanismos para manejar las viáticos en efectivo.
 - La Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN) debería evitar el hospedaje de miembros voluntarios del Comité Asesor At-Large (ALAC) y representantes de las Estructuras At-Large (ALSes), en hoteles de baja calidad que estén muy alejados de la sede principal donde se llevarán a cabo las actividades de la reunión.
 - Para las reuniones regionales, todos los miembros de los organismos reconocidos por las Leyes del ámbito local de esa región, deben recibir apoyo de viaje y gastos, sobre la misma base y en la misma medida que para las Reuniones Internacionales.
 - Enmendar las Normas y Procedimientos para el Apoyo de Viajes, para dar cumplimiento a las propuestas surgidas de la Declaración del Comité Asesor At-Large a la Junta Directiva de la Corporación para la Asignación de Números y Nombres en Internet (ICANN), sobre la Consulta Pública Relacionada con el Desarrollo de una Política de Viajes, 5 de mayo de 2008 (AL.ALAC/BUD.SC/0308/1/1).

Autores (en orden alfabético)

- Sr. Carlton Samuels, Universidad de West Indies, Jamaica www.uwi.edu
- Sra. Dragoslava Greve, Sociedad de Internet - Bulgaria, Bulgaria www.isoc.bg
- Sra. Fatimata Seye Sylla, Bokk Jang Bokk Jeff NGO, Miembro del Comité Ejecutivo (Ex-com) del Comité Asesor At-Large (ALAC), Senegal www.bokk.org
- Sra. Hawa Diakite, Sociedad de Internet - Mali, Miembro del Comité Asesor At-Large (ALAC), Mali www.isoc-mali.org
- Sra. Vanda Scantezini, Vicepresidenta de la Junta Directiva del Comité Asesor At-Large (ALAC), Brazil www.altis.org.br / www.pitec.org.br / www.eldorado.org.br / www.its.org.br
- Sr. Yaovi Atohou, Sociedad de Internet - Benin, Benin <http://www.isoc.bj>